



PROJECT MUSE®

Le Droit de traduire

Basalamah, Salah

Published by University of Ottawa Press

Basalamah, Salah.

Le Droit de traduire: Une politique culturelle pour la mondialisation.

University of Ottawa Press, 2009.

Project MUSE.muse.jhu.edu/book/13330.



➔ For additional information about this book

<https://muse.jhu.edu/book/13330>

Le droit de traduire

This page intentionally left blank

Le droit de traduire

Une politique culturelle pour la mondialisation

SALAH
BASALAMAH

*Préface de
Nicholas Kasirer*

Artois Presses Université
Les Presses de l'Université d'Ottawa

© Les Presses de l'Université d'Ottawa, 2008.

Tous droits de traduction et d'adaptation, en totalité ou en partie, réservés pour tous les pays. La reproduction d'un extrait quelconque de ce livre, par quelque procédé que ce soit, tant électronique que mécanique, en particulier par photocopie et par microfilm, est interdite sans l'autorisation écrite de l'éditeur.

Catalogage avant publication de Bibliothèque et Archives Canada

Basalamah, Salah, 1967-

Le droit de traduire : une politique culturelle pour la mondialisation / Salah Basalamah.

(Collection Regards sur la traduction 1480-7734)

Comprend des références bibliographiques et un index.

ISBN 978-2-7603-0687-5

1. Traduction. 2. Traduction – Philosophie.

3. Droit d'auteur – Histoire. I. Titre. II. Collection.

P306.B375 2008

418'.02

C2008-907077-1

542, avenue King Edward
Ottawa, Ontario K1N 6N5
www.uopress.uottawa.ca

Les Presses de l'Université d'Ottawa reconnaissent avec gratitude l'appui accordé à son programme d'édition par Patrimoine canadien en vertu de son Programme d'aide au développement de l'industrie de l'édition, le Conseil des arts du Canada, la Fédération canadienne des sciences humaines en vertu de son Programme de l'aide à l'édition savante, le Conseil de recherches en sciences humaines du Canada et l'Université d'Ottawa.

Les Presses reconnaissent aussi l'appui financier de la Faculté des arts de l'Université d'Ottawa dont a bénéficié cette publication.

*À mes parents,
affection et bienveillance.*

*À Iman,
amour et endurance.*

*À mes filles,
régénération et innocence.*

À la mémoire de mon beau-père (février 2004).

« Et si l'original appelle un complément, c'est qu'à l'origine il n'était pas là sans faute, plein, complet, total, identique à soi. Dès l'origine de l'original à traduire, il y a chute et exil ».

Jacques Derrida

« Le devoir et la tâche d'un écrivain sont ceux d'un traducteur ».

Marcel Proust

« Un original disait : "Le traducteur est sur mes traces. L'ennui, c'est que je suis moi-même sur les traces de mes traces" ».

« Moins le traducteur abdique sa propre personnalité, plus il parvient à rendre celle de l'original ».

Carlos Batistat

« Parmi l'énumération nombreuse des *droits de l'homme* que la sagesse du XIX^e siècle recommence si souvent et complaisamment, deux assez importants ont été oubliés, qui sont le droit de se contredire et le droit de *s'en aller* ».

Charles Baudelaire